



Soutien linguistique aux migrants

Une boîte à outils du Conseil de l'Europe

11 - Tirer parti des premières langues des migrants

Objectif: sensibiliser au rôle important des premières langues des apprenants dans leur apprentissage d'une nouvelle langue et à la dynamique du groupe d'apprentissage.

Introduction

Pour les personnes récemment arrivées en tant que migrants, la majeure partie de leur apprentissage se fera dans la langue de leur nouveau contexte. Qu'il s'agisse de jeunes apprenants à l'école ou de migrants plus âgés apprenant dans un autre établissement d'enseignement, la première langue des apprenants est rarement entendue ou utilisée. Elle peut même être évitée par les enseignants parce qu'on pense, à tort, qu'elle va interférer avec leur apprentissage de la nouvelle langue de scolarisation. Cependant, les premières langues des migrants constituent une ressource précieuse pour l'apprentissage des langues et l'apprentissage en général.

Idées pour encourager l'intérêt pour les langues des migrants

Les premières langues des apprenants migrants doivent être valorisées et légitimées aux yeux de l'ensemble de la classe et surtout aux yeux des jeunes qui parlent ces langues. Voici des exemples d'actions qui peuvent être entreprises pour faciliter ce processus :

- Demandez aux apprenants de dire leur prénom et leur nom en utilisant la bonne prononciation et l'accentuation correcte.
- Encouragez-les à chanter des chansons traditionnelles ou modernes qui peuvent ensuite être chantées par l'ensemble du groupe, et à écouter des chansons dans leur langue.
- Demandez-leur de réciter des comptines ou des poèmes ou de donner des exemples de proverbes.
- Demandez-leur d'écrire quelques mots au tableau, surtout si l'alphabet ou le système d'écriture est différent ; et ainsi de suite.

Dans un cadre éducatif, les premières langues des migrants peuvent être utilisées pendant les cours de la langue de scolarisation (c'est-à-dire les cours d'allemand en Allemagne, les cours d'italien en Italie) afin de sensibiliser tous les apprenants à la diversité des langues dans le monde. Cela peut se faire en organisant des activités impliquant plusieurs langues, en particulier les langues des personnes récemment arrivées ou issues de l'immigration. Dans ces séances, l'accent peut être mis, par exemple, sur les mots relatifs :

- aux jours de la semaine ou les mois de l'année ;
- aux fêtes : anniversaire ou fête du prénom, fête du nouvel an, etc. ;
- aux chiffres et les lettres de l'alphabet ;
- aux fruits, les fleurs et les légumes ;
- aux océans, les mers et autres lieux géographiques (par exemple Manche vs Channel, Akdeniz vs Méditerranée) ;
- aux phrases fixes : *bon appétit, bon voyage, bon week-end, bonne chance*, etc.

Les premières langues comme aide à l'apprentissage d'une nouvelle langue

De simples comparaisons grammaticales avec la première langue peuvent également aider à l'apprentissage de la nouvelle langue, en particulier dans des domaines tels que :

- le rôle des suffixes, des terminaisons et des prépositions ;
- les formes de noms pluriels et l'expression de la quantité ;
- le cas échéant, les différents genres des noms ;
- la présence ou l'absence de cas et leur nature ;
- les noms des temps de verbe ;
- la position du verbe et du sujet dans les phrases ;
- la nécessité ou non de faire précéder les noms d'un article ;
- si les pronoms sont utilisés avant les verbes ;
- la structure des phrases négatives ;
- comment fonctionnent les questions, etc.

Conclusion

Les langues d'origine des apprenants migrants constituent une riche ressource pour les apprenants eux-mêmes en ce sens qu'elles constituent un pont ou une voie vers l'apprentissage d'autres langues, comme celle de la communauté d'accueil. Elles constituent également un moyen précieux de sensibiliser les migrants d'un groupe à la diversité de leurs origines culturelles et linguistiques. En outre, elles offrent aux personnes qui apportent un soutien linguistique la possibilité de rehausser l'estime de soi de leurs apprenants en montrant de l'intérêt pour ces aspects de leur passé et en leur donnant l'occasion d'établir des liens entre les langues et de partager des éléments de leur langue et de leur culture avec d'autres membres du groupe.